



HAL
open science

Expresion del origen en purépecha: un estudio en sincronia dinamica

Claudine Chamoreau

► **To cite this version:**

Claudine Chamoreau. Expresion del origen en purépecha: un estudio en sincronia dinamica. Ramon Arzapalo Marin. Lingüística Amerindia. Aportaciones recientes., UNAM, pp.247-265, 2009. halshs-00412141

HAL Id: halshs-00412141

<https://shs.hal.science/halshs-00412141>

Submitted on 31 Aug 2009

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

EXPRESIÓN DEL *ORIGEN* EN PURÉPECHA : UN ESTUDIO EN SINCRONÍA DINÁMICA

CLAUDINE CHAMOREAU

Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique (CELIA) del Centre National de la
Recherche Scientifique (CNRS)

Resumen

*Este estudio presenta un ejemplo de dinámica lingüística en purépecha (lengua hablada en el oeste de México). Se centra por una parte en el campo semántico de la expresión del origen y por otra parte, en la relación sintáctica entre la clase de los funcionales y la clase de los sustantivos. La unidad **anapu** puede presentar un comportamiento de funcional o de sustantivo: tiene algunas particularidades de los otros miembros de estas clases, sin embargo se diferencia de éstos por presentar algunas características específicas. Por lo tanto, no es fácil clasificar a **anapu** aunque su diversidad estructural permite orientar su análisis hacia la clase de los sustantivos con características dinámicas.*

Abstract

*This study presents an example of dynamic linguistic in purepecha (o tarascan, a genetic isolated language spoken in Mexico). This study focuses on one hand on the semantic domain of the expression of the origin and on the other hand on the syntactic relations between the class of functionals and the class of nouns. The unity **anapu** can behave as a functional o as a noun: it shares certain particularities with the other members of these classes however it differs in the way that it presents some specific characteristics. Therefore, classifying **anapu** is a real semantic and syntactic problem although its functional structure allows us to orientate its analysis as a noun.*

Palabras-clave: purépecha, origen, posposición, sustantivo, dinámica

En este estudio, me propongo ilustrar la dinámica que aparece en las lenguas (Martinet 1989:7, Chamoreau en prensa_c) a través de un caso que pone a la luz la dialéctica formulada así por Robert Nicolai: ‘Se hace el discurso con la lengua al mismo tiempo de que se hace la lengua con el discurso’ (1998:171). Hagège expresa que los hablantes de una lengua son tanto los herederos como los constructores, es decir que una lengua se manifiesta como ‘impuesta y construida, a la vez como un conjunto de obligaciones y un campo de libertad’ (1993:38). Dicho de otra manera, se muestran la relación, el desfase y la complementariedad entre la estructura transmitida y las modificaciones que le hacen experimentar los hablantes o según la expresión de Hagège los *constructores de lengua (language builder)*. Por lo tanto, este análisis se sitúa en un marco *dinámico*, esto es en una perspectiva que conjuga en particular descripción sincrónica y explicación diacrónica.

La aportación más relevante de este artículo es hacer un análisis de los diferentes procesos que permiten expresar el origen de una entidad en purépecha¹, en particular a través del elemento **anapu**, aunque éste no sea el único que permite expresar el origen. **Anapu** se presenta en diversas construcciones y con diferentes funciones que dificultan su clasificación.

La problemática del funcionamiento de **anapu** ha sido tratada, por varios estudiosos de la lengua purépecha, cuyos trabajos enriquecerán nuestro análisis. Paul Friedrich (1984:75) presenta **anapu** como un conector funcional en el marco de los casos locativos. Para este autor existen tres tipos de elementos que indican una localización: el locativo **ɽu**, el residencial **oo**² y la posposición **anapu**. Por su parte, Mary Foster lo presenta en el capítulo de la sintaxis titulado *Prepositional dependencies* (1969:185-186). Foster lo analiza como un adverbio pospuesto al sustantivo con el

¹ El purépecha es una lengua genéticamente aislada hablada por alrededor de 100,000 personas en el Noroeste del Estado de Michoacán (México).

² Para más detalles sobre estas unidades, ver Chamoreau 2002a.

cual forma un constituyente inmediato. Para esta autora, existen dos adverbios **ximpo** y **anapu**. No obstante, estos dos elementos no funcionan del mismo modo. Frida Villavicencio considera que **anapu** está fuera del sistema de caso porque ‘admite sufijos tanto de plural como de objetivo’ (Villavicencio 2001:52). Este argumento le permite concluir que ‘este elemento está más cercano a un nominal que a una partícula’ (Villavicencio 2001:52). Finalmente, Cristina Monzón, analiza **anapu** en un párrafo dedicado a la frase posposicional (1997:67-69) y admite que ‘Si bien todas las palabras funcionan como posposiciones, su pertenencia a una categoría de palabra es difícil de establecer, ya que todas pueden verbalizarse’. Monzón concluye, precisando que ha ‘tomado la decisión de analizar las posposiciones como miembros de la categoría sustantivo’. Como podemos apreciar, al abánico de las clasificaciones refleja la jerarquía de los argumentos presentados por cada autor: va de una unidad gramatical a una unidad nominal. Por lo tanto, a la luz del análisis de **anapu** trataremos de contestar a la pregunta: ¿Cuál es el estatuto sintáctico de **anapu** y en qué clase de unidades se puede ordenar?

1. ANAPU : ¿UN CONECTOR FUNCIONAL?

1.1. Algunas evidencias

Actualmente, se encuentran muchos ejemplos de **anapu** funcionando aparentemente como un conector funcional, esto es, una posposición que permite relacionar otras dos unidades. En este contexto, **anapu** se posiciona al final del sintagma, el cual está compuesto (por lo menos) de tres miembros : dos nominales y **anapu**.

(1) **tsi_ima irita anapu** piri-*f*in-ti³

DEM.PL. pueblo originario cantar+HAB.+ASER.3⁴

Aquellos (originarios) del pueblo cantan. (J)⁵

(2) **itsi ti_irimak^wa anapu** ampaki-*f*-ti

agua pozo originario estar bueno+AOR.+ASER.3

El agua (originaria) del pozo está buena. (J)

En estas oraciones, el determinado o núcleo (**tsi_ima** en (1) o **itsi** en (2)) está antepuesto al determinante o modificador (**irita** en (1) y **ti_irimak^wa** en (2)), el cual está seguido por **anapu** que se presenta al final del sintagma nominal. En el corpus que analicé, corpus moderno del final del siglo XX y principio del siglo XXI, en el 98% de las ocurrencias, se respecta este orden. En el 2% de las oraciones, el determinante y **anapu** están antepuestos al determinado (3). Al parecer, este orden era el más frecuente en el siglo XVI⁶, ver el ejemplo (4):

³ Convenciones : La transcripción fonológica se hace con el Alfabeto Fonético Internacional, por ejemplo: /t̥/ es una retrofleja, /x/ es una fricativa velar, /j/ es una fricativa palatal, /k^w/ es una labiovelar, /i/ es una vocal central de primer grado, etc... La aspiración se indica así /^h/, por ejemplo /p^h/.

⁴ Abreviaturas: AOR. aoristo, ASER. asertivo, DEICT. deíctico, DEM. demostrativo, ENF. enfático, HAB. habitual, INF. infinitivo, INT. interrogativo, LOC. locativo, OBJ. objeto, PAS. pasado, PASIV. pasivo, PL. plural, PRED. predicativizador, PROG. progresivo, SUB. subordinante, SUBJ. subjuntivo, 1 1a persona singular, 2 2a persona singular, 3 3a persona singular, 1/2 1a y 2a personas del singular y plural.

⁵ Las letras indican el lugar en el cual fue recopilado el corpus : (C) es Cuanajo, (J) es Jaracuario, (P) es Pacanda y (T) es Teremendo.

⁶ Villavicencio (2001:54) indica que es el único orden posible, sin embargo existen ejemplos como (10f) que nos permiten afirmar que el orden determinado – determinante – **anapu** era aceptable, aunque poco frecuente.

- (3) **witsintik^wa anapu atjati-itja** k^{wh}anatsi-j-ti
ayer originario hombre+ PL. regresar+ AOR.+ASER.3
Los hombres de ayer regresan. (J)

- (4) **yxu anapu chuhipry⁷**
ifu anapu tʃup^hiri
DEÍCT. originario fuego
El fuego de aquí (Medina, 1998 [1575] – f. 122r, [90]: 75)

Anapu se muestra estrechamente relacionado con el elemento determinante, se desplazan conjuntamente. A nivel semántico, **anapu** indica una relación de origen entre una entidad originaria y su punto de origen. El núcleo indica el referente de la entidad originaria⁸ que puede ser animado (1), (3) y (5) o inanimado (2) y (4). El punto de referencia puede ser espacial (1), (2) y (4), temporal (3) o personal (5).

- (5) **tuhcha anapu vandaqua**
t^hutja anapu wantak^wa
2PL.ENF. originario palabra
su palabra de usted (Medina 1998 [1575] – f. 115r, [63-64]:34)

1.2. Comparación con otras construcciones que relacionan dos sustantivos

⁷ Respecto en la primera línea la escritura de los autores. En la segunda línea, transcribo de manera fonológica.

⁸ Veremos luego que, en ciertos contextos, esta precisión no es obligatoria (§ 3).

Hasta ahora, hemos observado que **anapu** permite establecer una relación jerarquizada entre dos sustantivos, posicionandose siempre después del determinante. En este sentido se puede comparar la construcción con **anapu** y con el genitivo,⁹ que también relaciona dos sustantivos.

(6a) XVI → Det^{ante} **anapu** – Det^{do} → **tuhcha anapu vandaqua** ‘su palabra de Usted’

(6b) XX/XXI → Det^{do} – Det^{ante} **anapu** → **wáꞥi Janitʃu anapu** ‘la mujer de Janitzio’ (P)

(7a) XVI → Det^{ante} **eueri** – Det^{do} → **tuhchaeueri vandaqua** ‘su palabra de Usted’

(7b) XX/XXI → Det^{do} – Det^{ante} **-eri** → **wáꞥi waꞥuri-eri** ‘la mujer del pescador’ (P)

La posición de los diferentes elementos en el sintagma nominal evolucionó paralelamente. La traducción al español de las oraciones del siglo XVI es idéntica, no obstante a nivel semántico

⁹ En el siglo XVI, el genitivo se expresa por medio de la posposición **eueri** y presenta un valor básicamente de posesión (Villavicencio 2001:269). La relación se establece entre : el poseedor y la pertenencia, el experimentador y la experiencia, el poseedor de un atributo, una cualidad y el atributo o la cualidad, la parte y el todo (en humano). Estas relaciones indican un alto grado de animacidad de los participantes. Progresivamente, el genitivo se va a gramaticalizar, reduciendo en particular su forma a un sufijo casual (toma la forma de **-iri/-eri/-ri/-i** según las variantes dialectales). Va a aumentar su abanico de posibilidades y abarcar valores que estaban marcadas con la yuxtaposición, en particular cuando los participantes eran inanimados. En el siglo XX, los valores del genitivo se amplían (Chamoreau 2003 [2000]:216-218) y permiten expresar relaciones entre : el lugar de origen y la entidad originaria, el poseedor y la pertenencia, el contenido y el continente, el producto constituido y su material constituyente, la parte y el todo (en humano y en no humano), el poseedor de un atributo o de una cualidad y el atributo o la cualidad, el experimentador y la experiencia, dos seres humanos en el marco de relación de parentesco, la clase y un miembro de la clase.

(6a) expresa el origen en tanto que (6b) indica la pertenencia. Si analizamos, las construcciones modernas, vemos que permiten establecer una jerarquía entre **wáŕi** que funciona como elemento determinado y un determinante. La determinación se hace por medio de un conector funcional. Es interesante notar que en ciertos contextos, cuando la relación se establece entre dos sustantivos inanimados, existe una fluctuación (Clairis 1991) entre tres construcciones : **anapu**, el genitivo y la yuxtaposición. Los ejemplos (8a) y (9a) fueron pronunciados por la mayoría de los informantes con la posposición **anapu** para relacionar el determinado **itsi** ‘agua’ o **tarꞑata** ‘viento’ y su punto de origen **tiŕimak^wa** ‘pozo’ o **yawak^wa** ‘nieve’. Sin embargo en Teremendo y Cuanajo, varias personas no utilizaron **anapu** sino el genitivo **-eri** (8b) o la ausencia de forma o sea la yuxtaposición¹⁰ para marcar la relación (9b).

(8a) **itsi tiŕimak^wa anapu** ampaki-ŕ-ti

agua pozo originario estar bueno+AOR.+ASER.3

El agua del pozo está buena. (J)

(9a) **tarꞑata yawak^wa anapu** tsirapi-ŕ-ti

viento nieve originario ser frío+ AOR.+ASER.3

El viento de la nieve (del norte) es frío. (J)

¹⁰ En el caso de la yuxtaposición, el orden *determinado-determinante* es generalmente estable ya que permite la ausencia de ambigüedad en caso tales como:

mansana wanotŕi ‘las manzanas del costal’

wanotŕi mansana ‘el costal de manzanas’

En este contexto, se puede analizar el orden de los elementos como gramaticalizado ya que permite interpretar con certeza estas dos oraciones.

(8b) **itsi tiɾimak^wa-eri** ampake-s-ti

agua pozo+GEN. estar bueno+AOR.+ASER.3

El agua del pozo está buena. (T)

(9b) **taɾyata norti** tsirapi-s-ti

viento norte ser frío+ AOR.+ASER.3

El viento del norte es frío. (C)

La fluctuación entre **anapu**, el genitivo **-eri** o la yuxtaposición muestra que estas tres construcciones tiene la posibilidad de indicar la relación entre un elemento originario y su punto de origen, cuando los sustantivos son inanimados. Esta fluctuación, o variación libre, no parece afectar la significación del mensaje y no está motivada por hechos estilísticos o sociológicos. La coexistencia entre las diferentes construcciones puede reflejar diferentes etapas históricas presentes en la lengua al mismo tiempo. No obstante, existe un uso prioritario de la construcción con **anapu** seguido por la yuxtaposición y luego por el genitivo. La diferencia del grado de ocurrencias entre las construcciones refleja dos fenómenos : por una parte, un proceso histórico ya que las dos primeras construcciones estaban presentes con este valor en el siglo XVI y por otra parte, una actividad particular de los hablantes que podría conducir a un cambio.

2. ANAPU : CONECTOR FUNCIONAL, CONTRAEVIDENCIAS

2.1. Comparación con otros conectores funcionales

En purépecha, la mayoría de los conectores funcionales sufrieron un proceso de gramaticalización. Diferentes etapas se observan en el caso de las posposiciones que evolucionaron o están en proceso de evolucionar en elementos casuales. El cambio se puede explicar en particular por la erosión fonológica, el grado de generalización semántica, el grado de fusión con otro elemento y la pérdida de autonomía sintáctica (Villavicencio 2001:105). La marca genitiva ya no se presenta como una posposición sino como un caso. Por su parte, las posposiciones que tienen valor de instrumental **ximpo** y de comitativo **xinkuni**¹¹ pueden aparecer así o con una forma de caso según las variantes dialectales. No encontré en el corpus moderno una forma reducida de **anapu**.

	XVI	→	XX – XXI
Genitivo	eueri	→	-eri/-iri/-ri/-i
Instrumental	ximpo	→	ximpo // -mpu/-mpo
Comitativo	xinkuni/xinkoni	→	xinkuni/xinkoni // -nkuni/-nkoni
Origen	anapu	→	anapu

Cuadro 1: Evolución de la forma de algunas posposiciones

Es relevante notar que se tiene que esperar el trabajo de Morris Swadesh (1969:57) y diez años después el diccionario de Pablo Velásquez (1988 [1978]:108) para que **anapu** aparezca como una entrada en un diccionario con el significado de ‘barrio, originario’. En las obras del siglo XVI, las diferentes posposiciones aparecen como entrada léxica¹² excepto **anapu**. Esta

¹¹ Ver Chamoreau, 2002a para más detalles sobre estas unidades.

¹² En el *Diccionario Grande*, Tomo II, **himbo** ‘por eso’ está en la p. 236, **hingun** ‘juntamente, con también’ está en la p. 238 y **eueri** ‘suyo’ está en la p. 199.

enigma no puede explicarse por el desconocimiento del elemento ya que aparece en diferentes expresiones, por ejemplo:

- (10a) **castiranaputhzinapu** ‘navaja de Castilla’ (Lagunas 1983 [1574]:267)
- (10b) **Phazquarhonapucurucha** ‘el pescado de Phazquarho’ (Lagunas 1983 [1574]:267)
- (10c) **Castillanapu tepehcu** ‘pino más excelente’ (*Diccionario Grande* 1991, T.I:567)
- (10d) **auandarhonapu yrechequa** ‘el reyno del cielo’ (Lagunas 1983 [1574]:409)
- (10e) **castilla napu** ‘lo de Castilla’ (Gilberti 1987 [1558]:314)
- (10f) **eni Castilla anapu** ‘cera de Castilla’ (*Diccionario Grande* 1991, T.I:193)

Podemos observar, la inestabilidad de la transcripción de **anapu** : en (10a) y (10b), los sustantivos y **anapu** forman una unidad, con elisión de la *a* inicial¹³, que el elemento anterior a **anapu** termine con *a* (10a) o por otro fonema (10b). En (10c) y (10d), podemos ver también la elisión de la *a* inicial, el sintagma nominal comporta dos partes: el sustantivo que indica el lugar de origen, que termine por *a* o por otro fonema, está junto a **anapu**, mientras el elemento originario es independiente. En (10e), se tiene no sólo la elisión de la *a* inicial sino también la transcripción aislada del elemento. Finalmente en (10f), se aprecia la transcripción autónoma de la palabra entera. Estas fluctuaciones podrían ser una explicación de la ausencia de **anapu** como entrada en un diccionario. Aunque en el siglo XVI las fluctuaciones de transcripción eran frecuentes, las posposiciones **eweri**, **ximpo** y **xinkuni** que van a presentar un gasto fonológico

¹³ En los casos en que el término antepuesto termine por *a* se podría pensar que se trata de una contracción de la misma vocal en una. Sin embargo el hecho que se elide la vocal inicial de **anapu** cuando la vocal final del término antepuesto no es *a* hace pensar que se trata en los dos contextos del mismo proceso: la elisión de la vocal inicial de **anapu** (10d).

después, se transcriben con regularidad (Villavicencio, 2001). Los cuatro elementos **eweri**, **ximpo**, **xinkuni** e **anapu** están acentuados en la segunda sílaba, lo que facilitaría la elisión de la primera. Por lo tanto, parece ser incoherente que el elemento que presenta una fluctuación en su transcripción (la pérdida de la primera sílaba) es el único que no va a cambiar de forma en cinco siglos. Así mismo, no aparece una descripción de este elemento en las cinco gramáticas ‘clásicas’ escritas entre 1558 y 1896 (Gilberti; Lagunas; Basalenque; Najera, de la Grasserie et León). La única referencia está escrita por Lagunas en una nota en la cual presenta un ejemplo sin dar ninguna explicación (1983 [1574]:267). Si **anapu** no está descrito en estas gramáticas como lo son las posposiciones es que para estos autores no pertenece a esta categoría. Ahora bien, si no es un conector funcional y, como lo vamos a ver abajo presenta características de nominal ¿por qué no aparece en los diccionarios? Podemos presentar dos explicaciones :

1. El análisis semántico de la palabra revela dos partes: **ana-pu**. La primera parte **ana** se analizó de manera idéntica por Paul de Wolf (1989:230) y Morris Swadesh (1969:57) : es una raíz aislada que permite solamente formar este elemento. Para Swadesh, significa ‘barrio, originario’. La segunda parte **pu** es un derivativo que permite formar exclusivamente sustantivos (Chamoreau 2003 [2000]:313-314). Puede ser que sea una huella del centrípeto **pu** (Chamoreau 2003 [2000]:304-305).
2. Tal vez, la dificultad metalingüística de traducir **anapu** por una preposición polisémica del español ‘de’.

2.2. Presencia de las marcas de plural y objeto

En un sintagma nominal en el cual **anapu** relaciona dos sustantivos, las marcas de plural (12) y de objeto (11) pueden aparecer en **anapu**. En este caso, el plural no determina **anapu** sino el núcleo del sintagma y el objeto no relaciona **anapu** al verbo sino que lo relaciona al núcleo. Este fenómeno revela dos mecanismos conocidos en purépecha (Chamoreau 2003 [2000]:100-101): por un lado, un proceso de concordancia facultativo que tiene por consecuencia una doble marcación (11) y por otro lado, la presencia de la marca en la última unidad del sintagma nominal aunque éste no sea el núcleo (12).

- (11) kéts^hítakua ú-ni **karíchi-ni** **k'uínchikua nitámakua-rhu** **anápu-ni**
kéts^hítak^wa ú-ni **karitji-ni** **k^{wh}íntjik^wa nitamak^wa-ɾu** **anapu-ni**
ofrenda hacer+INF. oveja+OBJ. fiesta cruce +LOC. originario+OBJ.
‘[...] ofrendar a la oveja de la pascua’ (cena, 003) (Villavicencio 2001:222)

- (12) **uaníkua=teru ánjili auánda-rho** **anápu-echa**
wánik^wa-teru ánxili awanta-ɾo **anapu-etja**
mucho+otro ángel cielo +LOC. originario+PL.
‘muchos ángeles del cielo’ (pastores, 015) (Villavicencio 2001:292)

Tal fenómeno no sucede con las otras posposiciones de la lengua purépecha. Esta observación permite a Frida Villavicencio considerarlo fuera del sistema de caso.

2.3. La posibilidad de ausencia del referente de la entidad originaria

Anapu puede también expresar a una entidad originaria sin que ningun referente de ésta aparezca. En este contexto, se puede observar la elisión del término que indica el elemento originario teniendo por consecuencia un sintagma de dos elementos en el cual **anapu** funciona como el núcleo, y está obligatoriamente determinado por otro sustantivo. La determinación entre los dos términos se efectúa por yuxtaposición. En el siglo XVI, se encuentran ejemplos de este funcionamiento con sustantivos inanimados :

(13a) **auandaronapu** ‘cosa çelestial, cosa de el çielo’ (*Diccionario Grande* 1991, T.II:61)

(13b) **echerendonapu** ‘cosa del mundo’ (*Diccionario Grande* 1991, T.I:175)

En la época moderna, encontré estas construcciones cuando **anapu** se refiere a entidades animadas. La colectividad (14) y el ser humano (15) se caracterizan por ser definidos por lo tanto, **anapu** significa ‘el/los (humano/s) originario/s’. En estos contextos, **anapu** puede ser determinado por el plural (14) o determinar un predicado y funcionar como su objeto (15).

(14) **jarakwaꞗu anapu-itja** ampanska-f-ti-kfi janaru-ni

Jaracuaro originario+PL. limpiar+AOR.+ASER.3+3PL. calle+OBJ.

Los de Jaracuaro limpiaron la calle. (J)

(15) eꞑe-s-ti **witsintek^wa anapu-ni**

ver+AOR.+ASER.3 ayer originario+OBJ.

Vió al (hombre) de ayer. (T)

El orden *sustantivo – anapu* es obligatorio. Esta posición es particular de **anapu** ya que en los sintagmas nominales, el núcleo puede aparecer antepuesto o pospuesto al determinante. Por lo tanto, en estas construcciones, **anapu** aparece como un sustantivo particular, un *sustantivo ligado*¹⁴, que requiere un nominal (que expresa el punto de origen). Se produce una economía sintáctica, una simplificación de la estructura y por consecuencia un cambio de función para **anapu** el cual funge como núcleo del sintagma nominal sin ser afectado a nivel semántico.

3. ANAPU : UN PREDICADO NOMINAL

En purépecha, existe en ciertas variantes dialectales, un elemento **-i**¹⁵ que permite a un nominal¹⁶ acceder a la función de predicado. No se trata de una verbalización de un sustantivo sino de su predicativización (chamorean en prensa_a) ya que conserva sus determinaciones de nominal (plural, posesivo de relación, etc) y adopta algunas de los verbos (en particular, los tiempos, modos, aspectos). En (16) **anapu** es predicado nominal y está necesariamente determinado por el elemento que indica la referencia del lugar de origen, **k^wanaxo** (16a) y **nani** (16b):

(16a) xi k^wanaxo **anapu-i-j-ka**

¹⁴ No confundamos el *sustantivo ligado* que presento aquí y lo que Starosta (1985) llama *noun relator* o Lehmann (1995:76-79) *relational noun* que podemos traducir por *sustantivo ligante*. Ambos son parecidos empero presentan diferencias que permiten establecer dos tipos distintos. El *sustantivo ligante* permite establecer la relación con otro sustantivo, se presenta como núcleo del sintagma nominal sin embargo no puede ser determinado por un determinante o el plural. Este fenómeno constituye una diferencia esencial entre los dos.

¹⁵ En ciertas variantes dialectales, este elemento tiene la forma de **-e**.

¹⁶ Los ‘nominales’ que funcionan así son : un sustantivo, un adjetivo, un nombre propio, un personal enfático, un demostrativo, un posesivo, un interrogativo, un cuantificador, un numeral, etc. (Chamorean 2003 [2000]:138-141).

1ENF. Cuanajo originario+PRED.+AOR.+ASER.1/2

Yo soy de Cuanajo. (J)

(16b)nani **anapu-e-s-ki** xwánu

dónde originario+PRED.+AOR.+INT. Juan

¿De dónde es Juan? (T)

En este contexto, **anapu-i** funciona como un predicado que requiere de dos participantes : el primero es el referente de la entidad originaria, que sintácticamente se presenta como el sujeto y el segundo es la referencia del origen. En este caso **anapu** sigue funcionando como un sustantivo ligado. Algunas de las otras posposiciones, **ximpo** por ejemplo, puede funcionar también como predicado.

(17) enka ifu xa-ka xi **ximpo-e-s-ti-kini** efe-ni

SUB. DEÍCT. estar+SUBJ. 1ENF. INST.+PRED.+AOR.+ASER.3+2OBJ. ver+INF.

Si estoy aquí es para verte. (T)

4. UN PROCESO DE REANÁLISIS ACTUAL DE ANAPU

Existe un uso reciente de **anapu** como sustantivo refiriéndose a la noción de ‘lengua’ (Chamoreau en prensa_b). En este contexto, **anapu** no necesita ser determinado por un sustantivo sin embargo no se presenta de manera autónoma ya que es obligatoriamente determinado por un posesivo (18) o un adjetivo (19). **Anapu** determina el verbo pero no puede presentarse sin

determinaciones como los sustantivos. Esto significa una restricción en comparación con los otros sustantivos (Chamoreau 2003 [2000]:54).

- (18) ifu yóntki wanta-na-fa-p-ti **xutjari anapu**
DEICT. antes hablar+PASIV.+PROG.+PAS.+ASER.3 POS.1PL. lengua
Aquí, antes, se hablaba nuestra lengua. (J)

- (19) xwanu-fɨ míti-f-ti wantani **kasteyanu anapu**
Juan+solamente saber+AOR.+ASER.3 hablar castellano lengua
Juan sabe solamente hablar la lengua castellana. (J)

En el siglo XVI, en la obra de Lagunas (1983 [1574]) aparece la expresión :

- (20) **Castillanapu vandaqua, ca Cintzvntzanapu vandaqua**
kastiλa anapu wantak^wa ka tsintsuntsan anapu wantak^wa
Castilla originario palabra y Tzintzuntzan originario palabra
la palabra de Castilla y la palabra de Tzintzuntzan (Lagunas 1983 [1574]:512)

En el cuadro 2, vemos que la evolución de la expresión pasó del uso del pronombre personal al posesivo (que se forma por personal+genitivo), al mismo tiempo se perdió la presencia del término que designa a la ‘palabra’ **wandak^wa** y quedó exclusivamente **anapu**.

XVI	XX - XXI
------------	-----------------

Pronombre+ anapu + 'palabra'	posesivo + anapu
hucha anapu vandaqua	xutjari anapu

Cuadro 2: Evolución de **anapu** de conector funcional en sustantivo

Hoy en día, la expresión **xutjari anapu** presenta una particularidad: funciona como una autodenominación de la lengua, esto es, un glotónimo utilizado por los hablantes (Chamoreau en prensa_b). La significación de **anapu** permitió la transición semántica de 'origen' a 'lengua'. Tal vez no se trata de un cambio de significado sino de una fusión entre los dos significados. Se puede hablar de una metaforización, o sea de una transferencia de significación por substitución analógica. Para explicar este proceso, se pueden plantear dos hipótesis:

1. La ausencia de término para designar a la noción de 'lengua'. En los diccionarios del siglo XVI, **wandak^wa** significa 'palabra' y no 'lengua'. En la entrada 'lenguaje propio' se encuentran las expresiones **hapingua mendo vandaqua** y **hapinchaqua vandaqua** que se refieren a 'la palabra ciertamente poseída' (*Diccionario Grande* 1991, T.I:450).
2. La ausencia de conocimiento sobre el origen de los purépechas. La situación histórica pudo favorecer esta metáfora que ofrece rásgos ideológicos ya que una de las únicas huellas del origen de los purépechas es su lengua.

Este uso particular se puede describir como un tipo de lexicalización por vía de reanálisis sintáctico y semántico. A nivel sintáctico, la lexicalización del término **anapu** permite consolidar su estatuto de sustantivo, ya que marca una evolución hacia un funcionamiento más cercano a los sustantivos. A nivel semántico, ofrece un enriquecimiento parcial y de baja frecuencia en la

lengua, empero su valor se sitúa a un nivel estratégico: la denominación de la lengua (Chamoreau en prensa_b).

SÍNTESIS. ANAPU: UN SUSTANTIVO LIGADO

Este estudio reveló particularidades de **anapu** que demuestran que aunque el término sea polifuncional, sus ocurrencias permiten su clasificación en la clase de los sustantivos. No obstante, presenta particularidades que permiten considerarlo como un *sustantivo ligado* que está atraído por dos procesos dinámicos diferentes : hacia una construcción más gramatical y hacia una construcción más lexical. Este elemento se resiste a la gramaticalización que presentaron las posposiciones y manifiesta su autonomía, aunque relativa, creando nuevos contextos de usos nominales.

REFERENCIAS

Basalenque, Diego. 1994 [1714]. *Arte de la Lengua Tarasca*. Morelia: Fimax.

Chamoreau, Claudine. 2003 [2000]. *Grammaire du purépecha parlé sur les îles du lac de Patzcuaro (Mexique)*. Munich: Lincom Europa.

Chamoreau, Claudine. 2002a. Dinámica de algunos casos en purépecha. En Estrada Fernandez Zarina y Ortiz Ciscomani Rosa Maria (Ed.), *VI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noreste*. Hermosillo: Universidad de Sonora, 271-290.

Chamoreau, Claudine. en prensa_a. En busca de un verbo ‘Ser’ en purépecha. Gramaticalización y algo más: una interpretación multicausal del cambio lingüístico. En *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*.

- Chamoreau, Claudine. en prensa_b. La pluridenominación de una lengua: un juego de doble espejo. México: Colegio de Michoacán.
- Chamoreau, Claudine. en prensa_c. Prólogo. Dinámica lingüística, *Trace 47*, México: CEMCA.
- Clairis, Christos. 1991. Identification et typologie des fluctuations. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXXXVI-1. 19-35.
- Diccionario grande de la lengua de Michoacan*. 1991. 2 tomos. Morelia: Fimax.
- Foster, Mary. 1969. *The Tarascan Language*. Berkeley: University of California Press.
- Friedrich, Paul. 1984. From meaning to sound, *Handbook of middle American Indians 2*. 56-82.
- Gilberti, Maturino. 1987 [1558]. *Arte de la lengua de Michuacán*. Morelia: Fimax.
- Grasserie de la, Raoul y León, Nicolas. 1896. *Langue tarasque. Grammaire. Dictionnaire. Textes traduits et analysés*. Paris: J. Maisonneuve.
- Hagège, Claude. 1993. *The language Builder*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lagunas de, Juan Baptista. 1983 [1574]. *Arte y Dictionario con otras obras en lengua Michuacana*. Morelia: Fimax.
- Lehmann, Christian. 1995. *Thoughts on grammaticalization*. Munich: Lincom Europa.
- Martinet, André. 1989. *Fonction et dynamique des langues*. Paris: Armand Colin.
- Medina Plaza, Juan de. 1998 [1575]. *Diálogo sobre la naturaleza*. Zamora: El Colegio de Michoacan-Fideicomiso Teixodor.
- Monzón, Cristina. 1997. *Introducción a la lengua y cultura tarascas*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Najera, de San Juan Crisóstomo Manuel. 1944 [1831]. *Gramatica de la lengua tarasca*. México: Libros de México.
- Nicolaï, Robert. 1998. De l'origine des langues : relectures. *Bulletin de la Société de Linguistique* XCIII, 1. 157-180.

- Starosta, Stanley. 1985. *Relator noun as a source of case inflection*. En Acson Veneeta y Leed Richard (eds.), *For Gordon Fairbanks*. Honolulu: University of Hawaii Press, 111-133.
- Swadesh, Morris. 1969. *Elementos del tarasco antiguo*. México: UNAM.
- Velásquez Gallardo, Pablo. 1988 [1978]. *Diccionario de la lengua phorhépecha*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Villavicencio, Frida. 1996. Un caso en diacronía. La gramaticalización del genitivo purépecha. *Dimensión Antropológica* 3, vol.6. Mexico: INAH. 61-97.
- Villavicencio, Frida. 2001. *Estructura y cambio del sistema de casos en p'orhépecha*. Tesis de doctorado, Mexico: El Colegio de México.
- Wolf de, Paul. 1989. *Seis estudios lingüísticos sobre la lengua phorhé*. Zamora: El Colegio de Michoacán.